

TLALOCAN

*Revista de fuentes para el conocimiento
de las culturas indígenas de México*

Volumen XII

1997

F1201

.T6

v.12

1997

c.1

Gen.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

México, 1997

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

Portada
TLÁLOC (CÓDICE VINDOBONENSIS, 47)
(dibujo de Dinorah Lejarazu)

ÍNDICE

Nota de la editora	7
Colaboradores	9

TEXTOS Y ESTUDIOS SOBRE LENGUAS YUTOAZTECAS

Yayaponcham <i>Edward Kennard</i>	17
Una versión del mito huichol de la ruta de los muertos <i>Silvia Leal Carretero y Pedro Haimiwie García Muñoz</i>	27
El TRATADO DE SANTA EULALIA: un manuscrito musical náhuatl <i>Fernando Horcasitas y Alfred E. Lemmon.</i>	71
The False Techialoyan Resurrected <i>Stephanie Wood</i>	117
“Tan ancha como tu abuela”: adivinanzas en náhuatl del Guerrero Central <i>Jonatban D. Amith.</i>	141
Pedro, Pedro, Petsintowian <i>Valentín Peralta Ramírez</i>	223
Eyi icnimeh ‘tres hermanos’, análisis estructural de un cuento cómico de la Sierra norte de Puebla <i>Patrick Johansson</i>	227

OTROS TEXTOS DEL NORTE Y CENTRO DE MÉXICO

Etnohistoria pa [?] ipai en la Baja California <i>Mauricio Mixco</i>	249
--	-----

D. R. © 1997, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad Universitaria, 04510. México, D. F.
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

Impreso y hecho en México

"TAN ANCHA COMO TU ABUELA":
ADIVINANZAS EN NÁHUATL DEL GUERRERO CENTRAL¹

JONATHAN D. AMITH

Introducción

Las adivinanzas constituyen una forma activa de interacción lingüística en la región de Ameyaltepec y San Agustín Oapan, Guerrero. Encarnan una forma de duelo verbal popular que se logra vencer solamente cuando uno es capaz de contemplar objetos cotidianos en una forma y perspectiva no cotidiana. La gran mayoría de la gente conoce por lo menos unas cuantas adivinanzas y, más importante, en las callejeras reuniones nocturnas que salpican la vida recreativa de estos pueblos campesinos todavía se codicia la presencia de un buen cuentero (casi siempre son hombres) competente en relatar historias o en desafiar la perspicacia de sus interlocutores con adivinanzas. Los textos que ofrezco detallan, entonces, un significativo segmento de una cultura popular que muestra la riqueza lingüística y cultural de los hablantes de náhuatl del Guerrero central.

Las adivinanzas que siguen fueron recopiladas durante aproximadamente cuatro años y medio de trabajo de campo en los pueblos de Ameyaltepec (tres años) y San Agustín Oapan (año y medio). Nunca hubo un intento dedicado exclusivamente a obtener estos textos aunque sí, a menudo, iniciaba yo una serie de intercambios de adivinanzas en las que aprendía versiones nuevas.

¹ Quisiera agradecer a la gente de Ameyaltepec, San Agustín Oapan, San Juan Tetelcingo, Ahuehuepan, San Francisco Ozomatlán y San Juan Acatlán por su ayuda en proporcionar los textos citados. Revisé la versión final en náhuatl con la valiosa ayuda de Cristino Flores (de Ameyaltepec), Florencia Marcelino (de Oapan) y José Marcelo de la Rosa (de San Juan Tetelcingo). Su paciencia ha hecho posible corregir errores de redacción, de traducción, de morfosintaxis y de cantidad vocálica. Tengo la confianza que las equivocaciones en estos rubros han sido reducidas al mínimo. En los casos en que persiste cualquier duda, la anoto en los comentarios finales a cada adivinanza. Karen Dakin y Thomas Smith-Stark han contribuido con sus observaciones y críticas. Andrés González ayudó a revisar la transcripción y traducción del náhuatl de San Francisco Ozomatlán. Beatriz Bustos, Martha Ruth Islas, Carlos René de León y Rosa Rodríguez han ayudado a revisar la redacción en español. A todos les agradezco sus aportaciones a este trabajo.

La región²

La mayoría de las adivinanzas provienen de Ameyaltepec (Am) y Oapan (Oa), donde residí. Estos pueblos se ubican en la cuenca del río Balsas, aproximadamente a medio camino entre Iguala y Chilpancingo, Guerrero. Ameyaltepec está a unos quince kilómetros al oriente de la carretera México-Acapulco, cerca de donde ésta cruza el río Balsas. Está a unos tres kilómetros al norte del río. Oapan se sitúa a unos cuarenta kilómetros al oriente de la misma autopista, justamente a las orillas del río Balsas. Algunas visitas periódicas a otros pueblos, y breves contactos con viandantes, me proporcionaron algunos ejemplos de adivinanzas provenientes de Ahuehuepan (Ah), de San Juan Tetelcingo (SJ), de San Francisco Ozomatlán (Oz) y de San Juan Acatlán (Ac), este último mucho más al sur de la región de los demás, cerca de Chilapa, Guerrero.³

Históricamente, la cabecera colonial de esta región fue San Agustín Oapan. Después de las congregaciones de 1604-1605, la geografía quedó definida en una forma que iba a durar más de dos siglos. Sujetos a la cabecera estaban los pueblos de San Francisco Ozomatlán, San Miguel Tecuiciapan y San Juan Tetelcingo. Más estrechamente ligados a Oapan estaban los barrios de Ahuelicán, Ameyaltepec (entonces llamado Amayotepec) y San Marcos Oacacingo. A través del período colonial estos últimos fueron adquiriendo un estatus más o menos independiente. Hacia mediados del siglo XVIII, migrantes de Ameyaltepec fundaron Xalitla y Maxela. En el siglo después de la Independencia se fueron estableciendo otros pueblos. Habitantes de San Juan Tetelcingo formaron los pueblos de Ahuehuepan y Tlamamacán. Migrantes de Oapan se asentaron en Analco y Tula del Río. Finalmente, San Francisco Ostotipan y San Juan Totolcintla, ambos de origen prehispánico, completan la geografía regional. Estos dos últimos se encuentran a las orillas del río Balsas, al poniente de Oapan. Aunque geográficamente son parte de esta región, históricamente pertenecían a otra unidad política. El náhuatl hablado en Ostotipan y Totolcintla manifiesta algunas diferencias menores que tal vez permitirían separarlo del conjunto de subdialectos representativos de los demás pueblos. Sin embargo,

² Para una exposición detallada de la historia de la región véase Amith (en preparación).

³ Las adivinanzas de Acatlán fueron obtenidas mediante conversaciones con comerciantes itinerantes de este pueblo durante sus visitas a Oapan y Ameyaltepec. La descripción histórica y lingüística que sigue no abarca a Acatlán.

todos los pueblos ya mencionados comparten importantes rasgos léxicos y morfosintácticos, particularmente el empleo de *ka* para contestar 'no', y *x-* como un pre-clítico verbal de negación (*vid. nemi* 'vive' y *xnemi* 'no vive'). En la siguiente sección trato con mayor detalle las variaciones lingüísticas de los pueblos de donde provienen las adivinanzas.

El aspecto lingüístico

La ortografía que utilizo es, esencialmente, fonémica. Las variaciones alofónicas no se representan. Por ejemplo, la velarización de una nasal a final de frase o antes de un oclusivo velar no se escribe. Pero alternancias como la variación en algunos contextos entre *ts* y *s* sí se representa, dado el estatus fonémico de la *s* (*cf. tepostli* 'rifle' y *notepots* 'mi rifle'). Sin embargo, puesto que el propósito de este artículo no es propiamente lingüístico, dejo una discusión más profunda sobre las variaciones subdialectales y las reglas fonológicas para otra ocasión.

En cuanto a la fonología vocálica, la cantidad es significativa en todos los dialectos. Empleo dos puntos, :, para expresar una vocal larga. Creo haber llegado a un muy alto grado de confiabilidad en cuanto a cantidad vocálica, excepto en el caso de Acatlán. Por esta razón, he dejado de señalar este aspecto de la fonología en las adivinanzas de este pueblo.

Aparte de las ocho vocales (*a, a:, e, e:, i, i:, o, o:*), un cambio histórico ha proporcionado la consolidación de una novena vocal, *u*, que existe solamente como vocal corta. Diacrónicamente, esta vocal se deriva de una vocal corta entre dos consonantes, o semivocales, con un componente labial. En Ameyaltepec se encuentra el par mínimo *muwi* 'tener miedo' (usualmente de algo sobrenatural) y *mowi* 'tu camino'.⁴ Nótese que en formas reduplicadas la *u* se realiza como *o*: si la reduplicación es con vocal larga. Si la vocal de la reduplicación es corta, esta se realiza como *u*, o bien vuelve a aparecer la vocal histórica.

Existen variaciones substanciales entre el náhuatl de uno y otro pueblo de la región. Aunque una exposición adecuada de las diferencias ocuparía mucho más espacio del que se podría emplear aquí, se debe mencionar por lo menos algunos puntos.

⁴ Este contraste no existe en otros subdialectos circunvecinos debido a las reglas fonológicas particulares a cada pueblo: *muwe* y *mobwe* (San Juan Tetelcingo) y *muwi* y *mówi* (Oapan).

TABLA I
Realización de la *u* en Ameyaltepec

<i>glosa</i>	<i>raíz histórica</i>	<i>forma actual</i>	<i>reduplicación</i>	<i>(larga/corta)</i>
<i>árbol</i>	kwawtli	kuhtli	kukuhtli ⁵	(corta)
<i>cortar leña</i>	kwakwawi	kukuwi	ko:kukuwi	(larga)
<i>asustarse</i>	mawi	muwi	mumuwi	(corta)
<i>asustar</i>	mawtia	muhtia	mamuhtia	(corta)
<i>desbacerse</i> ⁶	weliwi	weliwi	uweliwi	(corta)

Tal vez la variación más importante es la realización superficial de lo que ha sido llamado el 'saltillo' (una oclusión glotal en el náhuatl clásico y una aspiración [h] en la mayoría de los demás dialectos). En Ameyaltepec⁷ y Oapan esta {h} no se realiza excepto en posición final de frase. En Oapan la {h}, cuando no ocurre a final de frase, se convierte en un tipo de límite que causa un patrón acentual irregular. En fin, con datos sólo del náhuatl de Ameyaltepec a menudo no es posible saber si un lexema contiene o no una {h}.⁸ Para determinar su presencia, en los casos precisos ofrezco en mis comentarios a las adivinanzas de Ameyaltepec formas cognadas de otros subdialectos circunvecinos, donde la {h} sí aparece en la forma superficial.

El náhuatl de Oapan y Ahuelicán manifiesta otra característica interesante. El 'saltillo' (morfofonémicamente {h}) se realiza como un tipo de límite que divide la

⁵ *Kukubtli* significa un árbol de juguete o un árbol falso.

⁶ Ésta es la glosa para la forma reduplicada *uweliwi*.

⁷ El subdialecto de Xalitla (cf. Ramírez y Dakin) es muy parecido al de Ameyaltepec, particularmente en cuanto a la realización superficial de {h}.

⁸ Por ejemplo, en Ameyaltepec el verbo *tlasoti* 'escasear' o 'ser precioso' no señala la presencia de la {h}. Ésta se refleja en la forma de Oapan *tlásoti*, donde el acento irregular indica la presencia de una {h} subyacente. En San Juan Tetelcingo la {h} aparece sin cambio en la forma superficial *tlasobte*. Nótese también que en todos los subdialectos menos el de Ameyaltepec el marcador verbal del plural es *-h*. En Ameyaltepec es *-n*. También *b* → ∅ menos en posición final de frase. Entonces mientras se dice *cho:ka* 'llora' y *cho:kab* 'lloran' en Oapan, San Juan Tetelcingo, etc., las formas correspondientes de Ameyaltepec son *cho:ka* y *cho:kan* respectivamente. Es interesante suponer que la regla fonológica de *b* → ∅ esté relacionada con el desarrollo de la aparición de *-n* como marcador de plural en verbos.

palabra o frase en grupos acentuales. La siguiente Tabla ilustra la realización de la {h} subyacente en los dialectos de la cuenca del río Balsas.⁹

TABLA II
Realización de {h} en *tábtli* 'padre' en la región de Oapan

<i>Pueblo</i>	<i>Relación histórica con Oapan</i>	<i>Formas superficiales</i>	
		<i>Absolutivo</i>	<i>Poseído (1a. persona)</i>
Oapan	cabecera	tátlí	notah
Ahuelicán	barrio	táhtlí	notah
Ameyaltepec	barrio	tatli	notah
San Marcos	barrio	tatli	notah
Oacacingo			
San Miguel	sujeto	tahtli	notah
Tecuiciapan			
San Francisco	sujeto	tahtli	notah
Ozomatlán			
San Juan	sujeto	tahtle	notah
Tetelcingo			

Finalmente, el dialecto de Oapan evidencia un rasgo insólito tanto en el náhuatl regional como en la lengua en general: cuando el prefijo verbal inmediatamente antes de la raíz contiene una vocal corta, en lugar de la reduplicación con vocal corta, que ocurre en los demás dialectos hasta hoy conocidos, se alarga la vocal del prefijo. Por ejemplo, aunque la forma reduplicada de *kino:tsa* es, generalmente, *kinobno:tsa*, en Oapan es *ki:nó:tsa*. El acento irregular es reflejo de la {h} morfofonémica, y el alargamiento de la *i* es resultado de la 'reduplicación' (para un estudio más detallado de estos fenómenos véase Amith 1991 y s.f.).

⁹ Cuando el acento cae sobre la penúltima sílaba de la palabra aislada no se señala ortográficamente. En conversación los patrones acentuales son más complicados y se asignan a nivel de frase. Señalo el acento solamente en palabras de acento irregular, en palabras que terminan en *ia* (dado que hay variaciones en el estatus silábico de la *i* a través de los dialectos regionales), y en palabras o frases de Oapan que manifiestan acento irregular por las razones ya mencionadas.

La proveniencia de las adivinanzas: difusión o invención independiente

Una cuestión de sumo interés es la proveniencia de las adivinanzas y su extensión dentro de lo que era Mesoamérica. Existen dos perspectivas diametralmente opuestas: o las adivinanzas eran difundidas hacia Mesoamérica desde el Viejo Mundo y el Oriente, o son autóctonas, sobrevivencias de una tradición independiente. Esta cuestión ha sido tratada brevemente por Archer Taylor (1944). En las adivinanzas recopiladas por Sahagún (véase Sullivan 1963), que representan las más tempranas evidencias en el Nuevo Mundo de esta forma de discurso, Taylor percibe mucha influencia europea y, por lo tanto, se niega a tomar las adivinanzas reunidas por Sahagún como evidencia de una tradición indígena. Sin embargo, apoya la hipótesis de la 'invención independiente' de las adivinanzas en el Nuevo Mundo, basándose principalmente en la profusión de adivinanzas entre los Ten'a (véase Taylor 1944:15).

Charles Scott, por motivos distintos, también avisa una tradición indígena de adivinanzas. Compara 45 adivinanzas amuzgas con las citadas por Taylor (1951) en su *English Riddles from Oral Tradition* (Berkeley: University of California Press) y observa que solamente catorce se parecen a textos occidentales. Concluye diciendo:

Thus, the majority of the Indian riddles presented here cannot be explained by reference to borrowing from the European tradition, which at least suggests that an indigenous riddling practice exists, and that this practice has been supplemented as a result of contact with Europeans and the subsequent processes of acculturation. Moreover, the syntactic stylistic devices, *Waa cwii joo...* and *M'aaⁿ cwii ts'aⁿ'ñeeⁿ...*, which serve as introductory formulas for the Amuzgo riddles, seem to attest a strongly ritualized use of the genre in that community. (Scott 1963:240)¹⁰

Los textos que aquí se presentan apoyan las opiniones de los susodichos autores, Taylor y Scott, acerca de la naturaleza autóctona de adivinanzas en el Nuevo Mundo. La estructura formal de las adivinanzas que siguen, su indiscutible referencia a objetos de uso cotidiano y elementos particulares de la región del Guerrero central y, finalmente, su amplia difusión entre los hablantes son factores que, en conjunto, sugieren un arraigo y abolengo que difícilmente podrían haber sido totalmente introducidos. Pero al mismo tiempo hay evidentes ejemplos de difusión de otros continentes y culturas no indígenas. La adivinanza del coco (#29), por ejemplo, se

¹⁰ Quisiera agradecer a Thomas Smith-Stark por llamar mi atención a este artículo.

halla en varias culturas indígenas de México (Tzeltal: Ramírez 1984:19; Amuzgo: Scott 1963:#2 y #22; Chatino: Upson 1956:#10) y entre la población española de México. Tal vez se haya difundido desde Indonesia donde existe una versión idéntica (Taylor 1944:2, nota 8). De la misma manera, la adivinanza #74 es muy parecida a una que es común entre los hablantes de español en México:

Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito.

Dentro de la propia cultura indígena de México hay numerosos ejemplos de adivinanzas compartidas entre diversas culturas.¹¹ La siguiente lista es sólo una ilustración, basada en una revisión de las pocas fuentes disponibles, que manifiesta esta aparente difusión:

TABLA III
Adivinanzas compartidas entre culturas indígenas de México

Número de la adivinanza del Guerrero central	Cultura que comparte la adivinanza	Fuente
20	Azteca	Sullivan 1963:#32
29	Tzeltal	Ramírez 1984:19
	Amuzgo ¹²	Scott 1963:#2 y #22
	Chatino	Upson 1956:#10
51a	Chatino	Upson 1956:#3
58	Amuzgo	Scott 1963:#39
(cf. también 70a)		
63	Amuzgo	Scott 1963:#13
65	Azteca	Sullivan 1963:#2
69	Tzeltal	Ramírez 1984:7
77	Amuzgo	Scott 1963:#45
(cf. también 52)		
78	Amuzgo	Scott 1963:#16
	Azteca	Sullivan 1963:#23
101	Chatino	Upson 1956:#8

¹¹ Fuentes para adivinanzas en México incluyen: Park Redfield 1937 (maya); Ramírez 1984 (varios); Redfield y Rojas 1935 (maya); Scott 1963 (amuzgo); Sullivan 1963 (azteca) y Upson 1956 (chatino).

¹² La aparición de varias adivinanzas compartidas entre la cultura amuzga y la nahua del Guerrero central no es sorprendente atendiendo a la cercanía de la región amuzga a la abarcada por este artículo.

Otras muchas adivinanzas de culturas indígenas mesoamericanas comparten elementos o metáforas (por ejemplo, #96 de las adivinanzas del Guerrero central, y una chatina (Upton 1956:#9)). Es interesante suponer que a los esfuerzos que ya se han hecho para definir a Mesoamérica como una área lingüística (particularmente cf. Campbell, Kaufman y Smith-Stark 1986) se podría agregar un análisis del lenguaje figurativo de las adivinanzas, una fuente de metáforas que rebasa las metáforas o calcos más lexicalizados que se emplean en el discurso cotidiano.

Finalmente, al tratar el problema de difusión hay que considerar la posibilidad de lo que se ha denominado 'invención independiente'.¹³ El debate sobre invención independiente o difusión es nutrido y de difícil resolución, no solamente en lo que toca a las adivinanzas, sino también en cuanto a lexemas complejos y metáforas. Ciertamente, hay temas representados por las adivinanzas en náhuatl que, aunque encuentran eco en otras culturas, bien podrían ser invenciones independientes. Por ejemplo, la adivinanza #120 refiere a la vista como algo que rápidamente va y viene de un lugar a otro. Es un tema común, como lo indica Taylor:

A few riddles refer to the rapid speed of sight: 'I have boys; if I send them far away, they return in a short time (Tschuana)'; 'Tell me: two young men sitting on one stool who when the river is full pass over it and quickly return (Kxatla)'; 'I went to Yata just now and I returned (Kamba)'; 'Now he is going away far off, now he returned (Indian)'; 'Someone walks out the door, and he is at once at the top of the heavens and he neither flew nor ran (Tibetan)'. These seem, at least in several instances, quite independent in origin. *The wide distribution of the idea reflects the ease with which it is hit upon by riddlers.* The notion of traveling swiftly also applies to thought or the mind.

A somewhat similar idea is the notion that the eyes can reach the sky or travel far as in the Yakut 'A chamois button reaches toward the sky', the Turkish 'A tiny bit of ivory sweeps over mountain and boulder', or the Polish 'Very tiny, very black, it runs around the world'. (Taylor 1944:5; énfasis mío)

¹³ Aunque su estudio se limita a las regularidades interlingüísticas del lenguaje figurativo y lexicalizado para referirse a partes del cuerpo, Brown y Witkowski señalan bien este problema:

Some occurrences of figurative expressions for body parts are due to common ancestry and diffusion. Nevertheless, repeated independent invention is clearly the important underlying variable... (Brown y Witkowski 1981:604)

También, la picaresca adivinanza #100 se relaciona con una metáfora común en que las pestañas se equiparan a una pareja que se abraza, aunque las alusiones sexuales son mucho más pronunciadas en la versión náhuatl:

The usual conception is that of persons embracing as in the Russian 'Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss' or the Arabic 'Embrace at night and separate during the day'. (Taylor 1944:6)

Otra metáfora común es la de la cabeza concebida como cerro y, adicionalmente, el cabello como un bosque. Bien puede estar poblado de animales representativos de los piojos. Equipárese la #40 con estos comentarios, otra vez de Taylor, acerca de una adivinanza Omaha:

The description of a person's head with hair and lice upon it, 'There is a mountain covered with trees. Horses are moving, some have black hair, some red and some white'. This differs from the usual European version in specifying the three colors of the horses or lice. The riddle may be original with the Omaha or the variation may prove that the Omaha had caught the spirit of riddling and had introduced a variation wholly in accord with the genius of good riddling. (Taylor 1944:6)

Así, las referencias a la cabeza como un cerro, el cabello como un bosque, o a la vista como algo que viaja rápido fácilmente podrían ser invenciones independientes. Otros casos ciertamente representan difusión.

En resumen: existe una difusión de formas que probablemente reflejan la confluencia de tres procesos: préstamos independientes a cada cultura indígena desde sociedades no mesoamericanas, difusión de adivinanzas autóctonas entre las culturas del Nuevo Mundo, y una combinación: un préstamo externo hacia una cultura mesoamericana y su posterior difusión por medio de contactos socioculturales entre pueblos. Faltan datos más completos para estudiar estos fenómenos.¹⁴

¹⁴ Scott (1963) reporta que se enviaron cuestionarios a un gran número de las oficinas del Instituto Lingüístico de Verano en las Américas, inquiriendo por la existencia de adivinanzas en lenguas indígenas. De 42 oficinas que respondieron solamente siete pudieron contestar afirmativamente y proporcionar algunos pocos ejemplos. El autor señala la falta de datos y recalca la necesidad de buscar muestras de este tipo de textos.

Las adivinanzas: su estructura lingüística y literaria

'Adivinanza' en náhuatl es *sa:sa:ne:bli* (Am) o *sa:sa:ni:bli* (Oa)¹⁵ mientras que en San Francisco Ozomatlán sólo se utiliza el préstamo *kwe:ntos*. En los otros pueblos de la región aunque a veces se emplea *kwe:ntos* éste se reserva más para textos largos (efectivamente, los 'cuentos' del español).¹⁶ Existe un derivado verbal *-sa:sa:ne:lwia* (Am) que significa 'retar a alguien con adivinanzas' (vid. *xne:chs:sa:ne:lwi* 'échame una adivinanza'). La raíz, o etimología, del sustantivo es opaca: hay pocos ejemplos de un verbo que pudiera haber sido nominalizado (cf. Karttunen 1983:346).

Aparte de las adivinanzas propiamente dichas, existen otros tipos de textos denotados por la misma palabra *sa:sa:ne:bli*. Por ejemplo, en Ameyaltepec una oración breve en español, denominada *isa:sa:ne:l ko:lo:tl* ('la adivinanza del alacrán'), se repite doce veces para evitar que se le trabe a uno el piquete de este animal.¹⁷ También hay un género de textos invocatorios, celosamente guardados, llamados *isa:sa:ne:l suwa:tl* ('la adivinanza de la mujer') que se profieren en la obscuridad y frente a una cruz para enamorar a una joven.¹⁸ Finalmente, existe un género comúnmente llamado *kwentitos*, que a veces se considera también como *sa:sa:ne:bli*. Consiste en breves series de preguntas y respuestas que pueden realizarse como un duelo verbal entre dos participantes, o bien como una corta declaración individual.¹⁹

¹⁵ En San Juan Tetelcingo y Ahuehupan, por un cambio fonológico generalizado se utiliza *sa:sa:ni:bli*.

¹⁶ Es interesante que en el sur de Guerrero, por Pinotepa, también usan el vocablo 'cuentos' para referirse a las adivinanzas (Martha Ruth Islas, comunicación personal).

¹⁷ Se describió así: "do:seh via:jes tihkwepas, noso tikito:s para xmotech ki:sas ko:lo:tl. *Señor San Jorge, fruto bendito, amarra ese animalito con tu cordoncito*" i.e. 'lo repites 12 veces, o lo dices para que no se te trabe el piquete de alacrán: "Señor..." (la *sa:sa:ne:bli* misma está en cursivas).

¹⁸ Por razones obvias no la transcribo.

¹⁹ El ejemplo que sigue incluye una versión de Ahuelicán y otra de Ameyaltepec. La de Ahuelicán es un duelo verbal entre dos participantes (P=la pregunta; C=la contestación). La de Ameyaltepec es pronunciada por un solo individuo. En los dos casos la persona que pronuncia las líneas de 'contestación' estaba fumando al iniciarse el juego. Guarda humo dentro de sus pulmones para soltarlo al final.

Ah	P	Ka:non o:tiwa:le:wá?	¿De dónde vienes?
	C	Po:ktlah a:tlahko!	¡De la barranca del humo!

En las secciones que siguen, primero ofrezco una breve discusión de la estructura de las adivinanzas. Termino con un análisis de los mecanismos y particularidades literarias y lingüísticas propias de estos textos.

LAS ADIVINANZAS: SU ESTRUCTURA FORMAL

Según criterios formales se pueden segmentar las adivinanzas en náhuatl en tres unidades:

1) *la copla*: una frase que marca el texto como adivinanza y que siempre la introduce;

—	P	Akinon o:tikwa:hpanawih?	¿A quién viste de paso?
	Q	Se: we:we:ntsi:n iwan se: lámatsi:n!	¡Un viejo y una vieja!
	P	Tli:non kichi:wah?	¿Qué hacen?
	C	Tlakolo:tláhlatiá! siembra!	¡Queman el cerrito donde se siembra!
	P	Deki milá:k, kwatli ipo:k?	¿Si es cierto, dónde queda su humo?
	C	Na:nkah! [noma:ka:wa po:ktli]	¡Aquí está! [se suelta el humo]
	Am	Po:ktli a:tlawtli!	¡La barranca del humo!
	P	Ka:non tiwa:le:wá?	¿De dónde vienes?
	C	Niwa:le:wa ipan se: a:tlawtli!	¡Vengo desde una barranca!
	P	Akinon o:tina:mik?	¿Quién encontraste?
	C	O:hna:mik se: we:we:ntsi:n!	¡Encontré a un viejo!
	P	Tli:non kichi:wa?	¿Qué hace?
	C	Tlachinowa!	¡Quema el campo!
	P	Katli ipo:k?	¿Dónde queda su humo?
	C	Na:nkah!	¡Aquí está!

Hasta el momento este es el único texto de esta índole que he podido transcribir. Sin embargo, en Oapan he escuchado otras muestras de este tipo de *kwentitos*. Hay evidencia para creer que aunque es un género de duelo verbal bastante común en español, por lo menos en Oapan los niños producen estos *kwentitos* espontáneamente.

2) *la metáfora*: un tropo que referencia la respuesta en una manera figurativa y poco común;

3) *la respuesta*: la solución a la adivinanza.

La copla no sólo es una de las características más llamativas de las adivinanzas en náhuatl del Guerrero central, sino de México en general.²⁰ Lo interesante es que cada pueblo, aún compartiendo una adivinanza en cuanto a la metáfora y la respuesta, la encabeza con una copla distinta. Lo siguiente es una lista de las coplas emblemáticas de cada pueblo:

Ameyaltepec	<i>Se: tosa:sa:nel, se: tosa:sa:ne:l</i> Una adivinanza, una adivinanza
Oapan	<i>Se: mosa:sa:ni:ltsi:n íb</i> Esta es una de tus adivinancitas
S.J. Tetelcingo y Ahuehuepan	<i>Sa:sa:ni:l!</i> (dicho por el que lanza la adivinanza) ¡Adivinanza! <i>Te:ntel!</i> (dicho por el que está siendo desafiado, aparentemente con el significado de “bocón”)
Acatlán	<i>Mimixtlamotsi, mimixtlamostsi</i> (traducción no esclarecida)

La semejanza entre las coplas de Oapan y Ameyaltepec se debe, sin duda, a los vínculos históricos entre estos dos pueblos. De igual manera, los recién separados pueblos de San Juan Tetelcingo y Ahuehuepan utilizan una idéntica fórmula introductoria en la que el que lanza la adivinanza dice ‘*sa:sa:ni:l*’ y su contrincante contesta ‘*te:ntel*’. La supresión del sufijo absoluto en *sa:sa:ni:l* podría relacionarse con un mecanismo gramatical para convertir a los sustantivos en etiquetas (a

²⁰ Por ejemplo, entre los aztecas (véase Sullivan 1963) cada adivinanza empezaba con la copla: *zazan tleino* ‘Es una cosa cualquiera...’. A menudo la respuesta también se introducía con una frase hecha: *aca quittaz tozazamiltzin* ‘alguien descubrirá nuestra adivinanza...’. Redfield y Villa Rojas (1935:329) advierten que cada adivinanza empieza con: *naate baale, palen* ‘adivine lo que es, amigo’. Scott observa, en cuanto a una colección de 45 adivinanzas amuzgas, que: “The collection is interesting in that each of the forty-five riddles begins with one of two opening formulas: (1) *Waa cwii joo* (there is a place) or (2) *M’aaⁿ cwii ts’aⁿñeeⁿ* (with minor syntactic and morphological variations) (there is a person).” (Scott 1963:239)

menudo despectivas) o en nombres propios. En cuanto a *te:ntel*, es una palabra que se usa casi exclusivamente en las adivinanzas. Ninguna persona me pudo proporcionar una traducción definitiva, aunque alguien opinó que “es algo que sale de la boca, como si estuviera preparado para contestar”. En Oapan una mujer tiene el apodo *te:ntel*, precisamente porque es muy habladora, y tal vez una traducción como “bocón” sería la más apropiada.²¹ La copla de Acatlán es más problemática. Nadie de este pueblo supo su significado.²² Finalmente, San Francisco Ozomatlán se distingue porque no se utiliza una copla. Nótese que en el náhuatl de este pueblo tampoco existe la palabra *sa:sa:ni:bli*.

El meollo de la adivinanza es, obviamente, la metáfora que apunta hacia la respuesta pero con referencias que son solamente implícitas: el molcajete es un hombrecito que bebe sangre... la salsa nunca mencionada (véase el apéndice para una lista de metáforas de las adivinanzas aquí presentadas). La respuesta, que termina el intercambio, y es el punto final, es el momento en que se juzga el éxito o fracaso de la metáfora: la risa depende en gran medida de la validez de la metáfora y su relación con la respuesta.

LAS ADIVINANZAS: SUS MECANISMOS LITERARIOS Y LINGÜÍSTICOS

El pivote de las adivinanzas es un desafío, una burla subrepticia y, aunque sea efímera, una competencia verbal donde el insulto se esconde tras la risa. Esta tirantez entre humor y agresión se percibe en el único castigo que he notado. En Ameyaltepec, a menudo, antes de lanzar una adivinanza el retador previene a su contrincante de que, si no atina la respuesta, tendrá que beber el agua que durante su baño le escurre al hombre más viejo y pobre del pueblo. Hay otra manera en que las adivinanzas arremeten contra el recato del desafiado, o bien se revierten contra el que lanza la adivinanza: se utiliza la segunda persona singular para poseer una respuesta algo

²¹ Nótese que *tel* se puede utilizar con un significado aumentativo y algo despectivo. Por ejemplo, la palabra *koxtel* ‘dormilón’ (Cf. *kochi* ‘dormir’) es bastante difundida entre los hablantes de la región. Análogamente, *te:ntel* (Cf. *te:ntli* ‘labio’) significaría algo como ‘bocón’.

²² Podría ser una ‘deformación’ de algo como *mimixtemotsin* tal vez derivado del verbo transitivo *-i:xte:moa*, que Molina (1970[1571]:47v.) traduce como: “escudriñar bien, o buscar por todas partes alguna cosa.” Nótese que se puede emplear el sufijo *-tsi:n* como diminutivo (y no siempre como reverencial) con verbos, vid. *poliwi* ‘falta (algo de tiempo)’ y *poliwitsi:n* ‘falta poquito de tiempo’ (Am). Si este es el caso *mimixtlamotsi* (<*mimixtemotsin*) significaría algo como ‘buscadita’,

indecente o vergonzosa. Entonces, el trueno en un pozo no es simplemente 'un pedo', es *tu pedo* (#85); el toro prieto en el cerro es *tu piojo*, "con esto de que *eres piojoso*" (#40). Tanto el retador como el desafiado puede responder en la segunda persona poseída para asestarle un insulto y burla al otro. Finalmente, aunque no precisamente un instrumento de agresión verbal, sino más bien una acometida a la pulcritud, hay un gran número de adivinanzas en náhuatl que sugieren, directa o indirectamente, temas sexuales y escatológicos (*vid.* números 8, 22, 30, 48, 54, 63, 68, 70, 72, 74, 75, 76, 77, 85, 86, 90, 97, 100 y 126-129). Es interesante que todas las adivinanzas recién creadas se colocan en esta categoría. Además, temas o adivinanzas que en otras culturas no tienen implicaciones sexuales asumen esta connotación en náhuatl. Esto ocurre en el #74, equiparable al inocentemente pueril '*Tito, tito capotito, sube al cielo y pega un grito*'. También, es claro que las implicaciones románticas y poco pasionales de las ya citadas adivinanzas rusa ('Two walk, two ramble, when two come together, they embrace and kiss') y árabe ('Embrace at night and separate during the day') se vuelven vulgares y transparentemente sexuales en náhuatl (#100). Gusta lo inurbano y soez, por lo menos un poco.

Relacionado con lo anterior está la utilización de palabras con una carga connotiva eminentemente sexual; en tales casos es precisamente la connotación de una palabra específica la que encamina a los que escuchan hacia un campo semántico sensual, si no abiertamente lujurioso. Tal es el caso con la adivinanza #68. El lexema *-yoma*, en el habla cotidiana, se reserva casi exclusivamente para denotar el movimiento del cuerpo del hombre al 'tomar parte' de la mujer. Sin embargo, su significado central bien abarca cualquier moción de esta índole. Aquí se emplea en este sentido amplio, aunque el uso común desvía y desvirtúa el pensamiento de los que están escuchando. El mismo mecanismo funciona en la 'nueva' adivinanza #127. Como *-yoma, ilatskapa:ni*, tiene una connotación sexual. Refiere a un sonido que, si bien se emite cuando se azota la ropa mojada para quitarle el jabón, también se escucha en los repetidos encuentros de la piel de dos amantes. Aquí se refiere al sonido de los intestinos al gruñir. Pero, hace pensar en otra cosa. El juego con las connotaciones amplía la brecha entre el enfoque de la audiencia y la respuesta correcta de la adivinanza. Mientras más ancha la brecha más sorprendente y, concomitantemente, más emocionante la respuesta. En la medida en que se revela el pensamiento morboso del desafiado, públicamente lo vacila y lo avergüenza.

Antes de dejar el análisis de las metáforas, hay dos interesantes retruécanos que merecen un breve comentario. La adivinanza #13 pregunta por unas viejecitas con

cabezas canosas. La respuesta es una biznaga cuyo mismo nombre, como el de muchas plantas y animales, es una metáfora: 'la cabeza de una vieja'. Existe, entonces, un puente semántico, construido sobre el concepto de 'cabeza', entre la metáfora de la adivinanza y la respuesta. Lo mismo ocurre en el #19a. El nombre del nopal (*to: motlaxkablí*) literalmente traducido es *tuna-tortilla*, donde la metáfora de 'tortilla' refiere a las pencas del nopal. Este elemento del nombre metafórico del cactus se aprovecha en armar la adivinanza. Nótese que este mecanismo, este vínculo lingüístico y semánticamente manifestado entre la interrogación y la respuesta, le ahorra a uno la molestia de deducir su propia interpretación metafórica. Y es diferente a la mayoría de los casos en que no hay una representación directa y formal de la metáfora en la respuesta. Así es el caso del #20. Queda para la persona que interpreta sacar la conclusión que la cáscara del tomate verde es la ropa apretada de una muchacha.

Dejemos a las metáforas para un análisis posterior. Otro aspecto merece por lo menos un breve comentario. Las metáforas funcionan al revestir las palabras con nuevos significados, ensanchando y profundizando un campo semántico que se explora mediante operaciones o transformaciones semánticas sobre una raíz significativa. Las contradicciones, dificultades y desviaciones de la semántica y lógica cotidiana que se expresan en las adivinanzas nos compelen a una actitud poética hacia las palabras (*cf.* Culler 1975:183). Pero, al igual que la poesía, las adivinanzas rebasan la semántica, aún de los tropos más desafiantes, para quebrantar las mismas barreras morfosintácticas del lenguaje formal. Aunque no se pueden considerar las adivinanzas que siguen como un 'jabberwocky' indígena, hay neologismos que ofrecen un punto de partida para abarcar cuestiones interesantes del análisis de lenguas indígenas.

Las adivinanzas presentan nuevas palabras cuyo origen no deriva exclusivamente de procesos morfosintácticos tradicionales, tales como la incorporación de sustantivos, la reduplicación, la aglutinación y otros similares. Además del proceso mismo que se utiliza para producir nuevos lexemas, es preciso considerar los factores que motivan la formación de nuevas palabras. En las adivinanzas intervienen consideraciones estilísticas y prosódicas (tales como la métrica y la onomatopeya), temas poco tratados en la lingüística mesoamericana, pero que merecen análisis.

Un ejemplo ilustrativo es la frase estilizada *se: tola:ila:katsi:n*, que he traducido como 'un hombrecito'. La palabra *tola:ila:katsi:n* se compone del prefijo de poseedor *to-* 'nuestro', el diminutivo *-tsi:n* y una reduplicación con vocal larga sobre

la raíz *tla:ka* 'hombre'. Existen otras formas reduplicadas de la misma raíz: *tlatla:katl* (morfofonémicamente {*tlab+tla:ka+tl*}) 'espantapájaros', e *i:xtē:ntla:tla:katsi:n* (literalmente 'ojo-hombrecito') que significa 'pupila' o 'niña del ojo'. *Tlatla:katl* ilustra una todavía productiva reduplicación, de la forma canónica *CVb-*, para extender metafóricamente el sentido de una raíz nominal: *koma:bli* 'comal' *kokoma:bli* 'juguete de comal'; *suuwa:tl* 'mujer' *susuwa:tl* 'homosexual'. *Tla:tla:katsi:n*, sin embargo, resulta de una reduplicación con vocal larga, un proceso poco común en sustantivos (cf. Canger 1981). Pero, en la región de Oapan y Ameyaltepec la reduplicación con vocal larga se utiliza para crear palabras restringidas al habla utilizada para dirigirse a los niños ('baby-talk'). Entonces, de *wiyo:ni* 'temblarse o agitarse' se forma *wi:wib* 'animalito' ('creepy-crawler'); del español 'siéntate' se crea la palatalizada y africada *xmoche:ncheb* 'siéntate'. Es posible que la palabra *tolla:tla:katsi:n* implica la aplicación analógica de un proceso generalmente limitado al habla hacia los niños en un nuevo contexto: el de las adivinanzas. Entonces, una función pragmática de *tolla:tla:katsi:n* sería situar el discurso de las adivinanzas dentro de lo que se puede llamar el 'lenguaje de juguete' ('play-language') mediante la aplicación de un proceso gramatical asociado a este último contexto.

Existen otros casos de neologismos, o de palabras ausentes del léxico común:²³ *china:nilakakapatsa* 'en un chinámil suena un golpeteo' (#46); *kuwitik* 'en el bosque' (#50a, #76a, cf. *kóbyotik* (Oa) #50b); *po:kwi:ximeb* 'gavilán negro' (#51); *tsi:ntsikirión* y *tsitsikiri:ntsi:n* (véase comentarios a los #80a y #80b); y *xi:blanilakwabli* 'comida por el vientre' (#119). Tanto *china:nilakakapatsa* como *xi:blanilakwabli* son apócopos de frases más largas (cf. mis comentarios a #46, #50 y #119). En ambos el sustantivo 'incorporado' funciona como locativo. Sin duda, este proceso morfosintáctico original representa un esfuerzo de moldear el léxico y la fraseología de las adivinanzas a los requerimientos estilísticos y métricos de este género de textos. El caso de *kuwitik* es parecido. Esta palabra no existe fuera de las adivinanzas aunque su forma es, gramaticalmente, correcta. Generalmente se dice *itik kubioh* ('bosque', literalmente 'dentro de donde abundan los árboles'). Es probable, también, que consideraciones métricas motivan el uso de *kuwitik*, particularmente en el #77a donde la silabificación de *kuwitik* se combina y se articula con la de la palabra que sigue: *ontsatsi*. Aquí, obviamente, *itik kubioh* rompería este balance. El

²³ No incluyo *te:ntel* y *mimixtlamotsi*, palabras de las coplas de San Juan Tetelcingo y Acatlán, respectivamente.

último caso es de la palabra *po:kwi:ximeb*. Fue ideada para denotar un animal imaginario, el 'gavilán negro', que es una metáfora para las casas techadas con palma o zacate. Tal vez por las mismas influencias estilísticas y métricas, esta metáfora desemboca en la formación de una nueva palabra.

Finalmente, la onomatopeya influye tanto en la creación de palabras como en la preferencia por una palabra dada ya existente. El ejemplo más claro del primero es la adivinanza #80a y #80b (véase también mis comentarios). Ni *tsi:ntsikirión* ni *tsitsikiri:ntsi:n* se encuentran fuera de esta adivinanza. Se juegan los sonidos de dos raíces: *tsi:n-* ('parte trasera') y *tsitsikil* ('de forma dentada'). Efectivamente, es la parte trasera de las tijeras que, al abrirse y cerrarse, diseñan una imaginaria línea dentada. Este juego de raíces funciona precisamente por la semejanza de sus sonidos. En otro caso la onomatopeya encamina la selección de una palabra ya que no se crea una nueva. Por ejemplo, en *kokó:k ke:n mokoko:l* (#27b 'picoso como tu abuelo'), aunque se podría pensar en lo bravo (#27a) y 'picoso' de un abuelo parece que factores de cadencia, y no de cultura, influyeron sobre el uso de *mokoko:l* en esta situación.²⁴

He sugerido que el lenguaje figurativo de las adivinanzas en náhuatl podrían representar tanto las particularidades culturales de la región tratada, como ideas e imágenes comunes a una amplia gama de culturas que, independiente, llegaron a utilizar su lenguaje en formas parecidas. Pero esta base lingüística compartida interculturalmente ha de abarcar mucho más que la metáfora y las extensiones de significado a través de cualquier campo semántico en particular. Incluirá consideraciones estilísticas, métricas, prosódicas y pragmáticas. Las lenguas indígenas pueden ser mucho más flexibles y creativas de lo que tradicionalmente se ha considerado. Tal vez los textos que siguen ayudarán a profundizar en estas cuestiones.

²⁴ Nótese un caso similar en una adivinanza maya:

Catorce brazos xiich, cu bin ti a *chich*

Fourteen fathoms of nerves, as there goes your grandmother.

(The well rope) (Redfield y Villa R. 1935:329, énfasis mío)

La inclusión de *chich* 'abuela' probablemente se motiva por su semejanza sonora a *xiich* 'nervios' lo que crea, desde la perspectiva semántica, una frase sin aparente sentido.

Aclaración final

Quisiera, finalmente, tomar esta oportunidad para indicar que aunque los textos que presento son lo que típicamente se designan como 'folklóricos', los pueblos de donde provienen la mayoría de las adivinanzas libran hoy en día una lucha para su sobrevivencia que podría hacer aparecer cualquier estudio etnográfico o lingüístico insignificante y hasta frívolo. Aunque el gobierno ha suspendido temporalmente el desarrollo del proyecto final, todavía existe la posibilidad de que se construya una presa que inundaría aproximadamente veintidós pueblos de habla náhuatl de la región, y afectaría los terrenos de tal vez media decena más. Se ha formado un Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas (Domicilio Conocido, Xalitla, Guerrero) para defender los intereses de los habitantes de la región.

Sección I: Árboles, plantas, frutas y semillas²⁵

1	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih tlama:tipan i:li:ston	wa:xin
		Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un listón	es el guaje
2	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan nakatl	wa:xin
		Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay carne	es el guaje
3a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan roske:teh	komo:chitl
		Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una rosquilla	es el huamúchil
3b	Oz	Tlama:pan roske:teh, tli:non?	komo:chitl
		En las ramas hay una rosquilla, ¿qué es?	es el huamúchil
4a	Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan beli:tas	mi:skitl
		Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay una velita	es el mezquite
4b	Oz	Tlama:pan beli:tah, tli:non?	mi:skitl
		En las ramas hay una velita, ¿qué es?	es el mezquite
5	Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih tlama:tipan tambo:rah	po:cho:tl
		Esta es una de tus adivinancitas En las ramas hay un tambor	es el pochote

²⁵ Véase las páginas 91-213 para comentarios y análisis de las adivinanzas.

6 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan jarri:toh Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay un jarrito	bone:teh es el bonete
7 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan beli:tah Una adivinanza, una adivinanza En la tierra hay una velita	chichi:kamotli es el camote amargo
8 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih tla:litlan karajó:tsi:ntih Esta es una de tus adivinancitas Abajo de la tierra hay penecitos	kámotlí es el camote
9 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih i:pan se: tlakomohli miák xi:ntikah mihka:komitel Esta es una de tus adivinancitas En un llanito hay regados muchos huesos de muerto	omi:lkohtli es el rastrojo de la milpa
10 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli wikpa:ntokeh tla:katsitsi:nteh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay hombrecitos enfilados	mi:hli es la milpa
11 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli pakateh miakeh masa:meh Una adivinanza, una adivinanza En un llanito hay muchos venados	kuhtsontemeh son los tocones
12 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tlakomohli ompa nito:titokeh bakeri:tos	wa:xiyo:hli

	Una adivinanza, una adivinanza En un llanito los vaqueritos están bailando	son las semillas del guaje
13 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tl mlá miák lamatsitsi:nteh, yo:kwa:chipa:hkeh Una adivinanza, una adivinanza En un cerro hay muchas viejecitas, que ya se pusieron canosas	itsontekon lamatsi:n es la 'rodilla de vieja/Viejo' (nombre regional para un tipo de biznaga)
14 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tsi:ntli ompa so:wtok se: ma:ntah istá:k Una adivinanza, una adivinanza En un cerrito está tendida una manta blanca	ka:ka:lo:xo:chitl es el flor del cuervo
15 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: a:tlawtli ompa so:wtok se: maska:dah xoxo:hki, xoxo:hki Una adivinanza, una adivinanza En una barranca está tendida una mascada, verde, verde de a de veras	a:moxkwitlatl es la lama
16a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n ipan se: tepe:tl nochipa a:mapo:wtok Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que en el cerro siempre está leyendo	so:ya:tl es la palma
16b Ac	Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi kanon tikita se konetl, amapohtikah	soyatl

- ‘Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi’
 Donde ves un niño,
 está leyendo es la palma
- 17 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 nochipa kwa:k kiawi notlake:npatla a:makuhtli
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que cuando llueve
 siempre se cambia de ropa es el amate
- 18a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 nochipa cho tlake:nxixi:ntok kuhxio:tl
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que se la pasa tirando su ropa es el cuajote
- 18b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 segi:doh notlake:npatla kuhxio:tl
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que seguido se cambia de ropa es el cuajote
- 18c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 tlake:ntsotsomo:nki kuhxio:tl
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que es andrajoso es el cuajote
- 18d Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 nochipa tlake:nsosoletsi:n kuhxio:tl
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que siempre viste ropa vieja es el cuajote

- 18e Oz Se: totla:tl:katsi:n, la:h koto:npapaptlaka,
 tli:non? koxi:nyo:tl
 Un hombrecito, su camisa mucho se le aletea,
 ¿qué es? es el cuajote
- 19a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tl:katsi:n
 nochipa cho tlaxkalxixi:ntok to:motlaxkahli
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que se la pasa tirando tortillas es el nopal
- 19b SJ Sa:sa:ni:!
 —te:ntet!
 Ipan se: tlakomohle tikpanawi:s se: suwa:tl
 tlaxkalxixi:ntok no:chmahtlapahle
 ¡Adivinanza!
 —¡Bocón!
 En un llanito, rebasas a una mujer
 que está tirando tortillas es el nopal
- 20 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: ichpokatsi:n
 mlá:k pi:stik itlake:n a:mi:ltomatl
 Una adivinanza, una adivinanza
 Una muchachita,
 que tiene la ropa bien apretada es el tomate verde
- 21a Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
 xkwa:htlapa:na tepatlaxtetsi:ntli
 ompa ki:ki:sa michpe:petla:mih á:yutlí
 Esta es una de tus adivinancitas
 Ven a partir la locita ancha
 Allí van saliendo platillas es la calabaza
- 21b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
 san tlapa:nas tepatetl
 wa:lki:sah michpe:petla:mih á:yutlí

- Esta es una de tus adivinancitas
Solamente al partir un pedernal
vienen a salir las platillas es la calabaza
- 21c Sf Sa:sa:ni:!
—te:ntet!
Ipan se: tlakomohle miakeh michpe:petla:meh a:yohyo:hle
¡Adivinanza!
—¡Bocón!
En un llanito
hay muchas platillas es la semilla de la calabaza
- 22 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ma:s san ka:non niwa:le:wa,
wan tewa xne:chtemo:ltili nokaltson
wan xpapalo tli:n níkpia ma:ngoh
Una adivinanza, una adivinanza
Venga por donde yo venga,
bájame el calzón
y lame lo que tengo es el mango
- 23 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
newa nisuwa:tl
wan níkpia nokoro:nah,
níkpia miák nokone:wan itik grana:das
Una adivinanza, una adivinanza
Soy mujer,
tengo corona
y tengo muchos niños ¿dentro es la granada
- 24 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: boli:tah tiktlapa:nas
wan ne:si puro diama:ntes grana:dah
Una adivinanza, una adivinanza
Una bolita, la partes
y aparecen puros diamantes es la granada
- 25 Oa Se: mosa:sa:ni:tsi:n íh
kípia i:tlah xkípia i:kamak,
niman tzoneh sentli

- Esta es una de tus adivinancitas
Tiene dientes, no tiene boca,
de repente es peluda es la mazorca
- 26 Ah Sa:sa:ni:!
—Te:ntet!
Se: totla:tlakatsi:n
nonemi:tia ista:ktsi:n,
nowe:ilia xoxo:hke,
wan miki chi:chi:ltik chi:hle
¡Adivinanza!
—¡Bocón!
Un hombrecito
que nace blanquito,
crece verde
y muere rojo es el chile
- 27a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlawe:leh ke:n mokoko:l chi:hli
Una adivinanza, una adivinanza
Es tan bravo como tu abuelo es el chile
- 27b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
kokó:k ke:n mokoko:l chi:hli
Una adivinanza, una adivinanza
Es tan picoso como tu abuelo es el chile
- 28 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
pani kostsi:n, nepantlah tetsi:n nana:ntsi:n
Una adivinanza, una adivinanza
Arriba amarillito, en medio una piedrecita son los nanches
- 29 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlakpak sie:loh,
tlatsi:ntlah sie:loh,
nepantlah a:tl ko:koh
Una adivinanza, una adivinanza
Arriba cielo,
abajo cielo,
en medio agua es el coco

30 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tlekowa wan temowa Una adivinanza, una adivinanza Sube y baja	yetl es el frijol
-------	---	--------------------------

Sección II: Animales y cosas asociadas con ellos

31 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan tambo:rah Una adivinanza, una adivinanza En los árboles hay un tambor	tla:lxina:chkahli es la periquera sobre los ciruelos berracos
32 Oz	Tlama:pan to:roh pi:ntoh, tli:non? En las ramas hay un toro pinto, ¿qué es?	kohketspalin es la iguana
33 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l kuhtipan notlantistok Una adivinanza, una adivinanza En los árboles rechina sus dientes	kuhtekintsi:n es la 'polilla'
34a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: kuhtli, tlekowa se: totla:tla:katsi:n ika itambori:tah Una adivinanza, una adivinanza A un árbol sube un hombrecito con su tamborcito	wilaka es el caracol
34b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l se: totla:tla:katsi:n kima:matinemi itambo:rah Una adivinanza, una adivinanza Un hombrecito que anda cargando su tambor	wilaka es el caracol

34c Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l newa nipitentsi:n pero nokaltsi:n nikwi:ka ipan notla:kayo Una adivinanza, una adivinanza Soy chiquito pero mi casita la llevo a cuestras	wilaka es el caracol
35 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan chirriontsi:n Una adivinanza, una adivinanza En el suelo hay un chirrion	ikwitl burroh es el estiércol del burro
36a Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l tla:ltipan kanto:res Una adivinanza, una adivinanza En la tierra hay cantores	tla:lnekwteh son las abejas que viven en la tierra ('colmenas')
36b Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l itik se: tio:pan ompa tsatsitokeh kanto:res Una adivinanza, una adivinanza En una iglesia están gritando los cantores	tla:lnekwteh son las abejas que viven en la tierra ('colmenas')
37 Oa	Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih i:pan se: tlakomohli miak xi:ntikah semi:tah Esta es una de tus adivinancitas En un llanito hay muchas cemitas regadas	wa:kaxkwitlatl es la caca de la vaca
38 Am	Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l ipan se: tepe:tsi:ntli ompakah se: xo:chitl, xo:chitemimihli, xkimati po:ni	ikwa:kuh bwe:yeh

- Esta es una de tus adivinancitas
Sobre un cerrito
hay una flor,
una flor en capullo que no abrirá
39 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tepe:tl
momo:stla ika kwalka:n kichi:wa mi:sah
es el cuerno del buey
ko:lebie:joh
(tsopi:lo:meh)
- Una adivinanza, una adivinanza
En un cerro
todas las mañanas celebran misa
40a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tepe:tl
ompakah se: to:roh prie:toh
Una adivinanza, una adivinanza
En un cerro
allá hay un toro prieto
son los zopilotes
a:tintli/ma:tin
- 40b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
ipan se: tlapitsaktli
ompa o:ki:sako se: to:roh prie:toh,
pero te, to:roh, wa:lcho:katiw
Una adivinanza, una adivinanza
De un portezuelo
emergió un toro prieto, pero pues toro,
viene bramando
son tus piojos
a:tintli/ma:tin
- 40c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
ipan se: we:i tlakomohli
tikontas se: we:i bwe:i barro:soh
Esta es una de tus adivinancitas
en un gran llano
allá ves un buey barroso
son tus liendres
ma:stilih
- 41 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlakatsi:n
kamakoya:wak
sa:po

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito de boca ancha
es el sapo
- 42 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tlakomohli
tikona:mikis se: tla:tlakatsi:n,
wa:lpo:ki:tih ipan iburri:toh,
tli:non?
Te vas, te vas, te vas
Sobre un llanito,
allá encuentras un hombrecito
que viene fumando sobre su burro,
¿qué es?
xo:xo:tlame:tsi:n
- 43 Oz Tiá:s, tiá:s, tiá:s
ipan se: tlakomohli
tikone:xti:s la:h xi:ntok yechi:chi:hli,
tli:non?
tsi:kameh
- Te vas, te vas te vas
Sobre un llanito, y allá encontrarás
que hay muchos frijoles rojos regados,
¿qué son?
son las hormigas
- 44 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
patlaxtik ke:n molo:lah
Una adivinanza, una adivinanza
Tan ancha como tu abuela
kalachin
- 45 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlakpak kochi
san ika o:me ikxi
Una adivinanza, una adivinanza
No más con sus dos pies
duerme en lo alto
pió/po:yoh/wexo:lo:tl
es la gallina/gallo/guajolote
- 46 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
china:ntlakakapatsa
Una adivinanza, una adivinanza
En un chinámil
suena un golpeteo
pió
es la gallina

- 47 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 iyekapan kípia trompe:tah,
 ikwitlapan ichikoti:toh
 Una adivinanza, una adivinanza
 En frente tiene una trompeta,
 atrás un chicote
 pitso
 es el marrano
- 48 Ac Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi
 xnnexteka ipan tlapextli,
 xnechkalaktili kochiyoh,
 ma kisa yestli
 'Mimixtlamotsi, mimixtlamotsi'
 Échame a la cama,
 méteme un cuchillo,
 que salga sangre
 pitso
 es el marrano
- 49 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 dela:nteh dia:bloh,
 nepantlah tambo:rah,
 atrás: s chiko:teh
 Una adivinanza, una adivinanza
 Adelante el diablo,
 en medio un tambor,
 atrás un chicote
 wa:kax
 es la vaca

Sección III: Artefactos culturales

- 50a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 kuwitik onomemela:wa
 Una adivinanza, una adivinanza
 Allá en el bosque se extiende en el suelo
 mekapahli
 es el mecapanal
- 50b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
 onomela:wa kóhyotík
 Esta es una de tus adivinancitas
 Allá en el bosque se recuesta
 makapahli
 es el mecapanal

- 51a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 ipan se: tlakomohli
 ompa tlapachotokeh po:kwi:ximeh
 Una adivinanza, una adivinanza
 En un llanito
 hay un gavlán negro que se está poniendo
 kalteh
 son las casas
- 51b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 nochipa kintlapachotok ikone:wan kwa:k kiawi
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que cuando llueve siempre tapa a sus niños
 kahli
 es la casa
- 52 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 itik tla:hli ontsatsi
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que dentro de la tierra echa gritos
 pi:koh
 es el pico
- 53 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n xkimati nose:wia;
 ma:s san ka:n tiá:s, yewa no: yá:s
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito,
 que no sabe descansar,
 por dondequiera que vayas, él también irá
 mowé:rach
 es tu huarache
- 54 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
 se: totla:tla:katsi:n
 a:kestok tlakwa
 wan a:kestok tlaoni
 Una adivinanza, una adivinanza
 Un hombrecito
 que boca arriba come
 y boca arriba bebe
 ba:ño
 es el baño

- 55 Ah Sa:sa:ni:l!
—te:ntet!
Se: totla:tla:katsi:n wehka ontlakwa kwaxtle:rah
¡Adivinanza!
—¡Bocón!
Un hombrecito, que allá lejos come es la escopeta
- 56 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
nochipa cho yekatekukwitlaki:stok tla:lchikiwtli
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que siempre le salen mocos es el 'tlalchiquihuite'
- 57 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
se: kwalka:h ni:xté:nkoyó:nia tla:lchikiwtli
Esta es una de tus adivinancitas
Cada mañana se agujerean sus ojos es el 'tlalchiquihuite'
- 58a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
san nochipa yeskwatok mo:lkaxitl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que siempre come sangre es el molcajete
- 58b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
ika kwalka:n wan ka tio:tlak yeskwatok mo:lkaxitl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que en la mañana y en la tarde come sangre es el molcajete
- 59 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
we:i kikwa wan xkaman ixwi kuhcha:hli

- Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que come mucho y nunca se llena es el horconcito corto
que detiene los arbustos
espinosos para cortarlos
- 60 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
kitla:lian ipan mesi:tah,
kite:makan, wan xkikwan bara:jas
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que lo ponen sobre la mesa,
se lo dan a la gente, pero no se lo comen es la baraja
- 61 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
monakastlan weyákia kwetomatl
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito,
que se ensancha a tus lados es la almohada
- 62a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tla:katsi:n
san ika se: itlan,
nochi je:nteh kino:tza kampa:nah
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que con un solo diente
llama a toda la gente es la campana
- 62b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: lamatsi:n
san ika se: itlantsi:n,
kintsatilia je:ntes kampa:nah
Una adivinanza, una adivinanza
Una viejecita
que con un solo dientecito
les grita a las gentes es la campana

- 62c Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
xne:cha:lki:tsili: noyo:ltsi:n
ma nintsatsili nokone:wan
Esta es una de tus adivinancitas
Ven a agarrarme el corazón
para que les grite a mis hijos
63a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla: tla:katsi:n
nochi to:nahli tlama:matok
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que todo el día está cargado
63b Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
se: tlayoa tlama:ma
Esta es una de tus adivinancitas
Toda la noche carga un peso
64 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xmokuhtili noburri:toh!
Una adivinanza, una adivinanza
¡Amacízate! mi burrito
65 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla: tla:katsi:n
weka kitewila:ntinemi ikwitlaxkol
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que lejos anda arrastrando sus intestinos
66 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
san se: i:xtew
Una adivinanza, una adivinanza
Solamente tiene un ojo
67 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
se: kwalka:h ni:xté:mpapá:ka
(=se: kwalka:h noxayá:pá:ka)
Esta es una de tus adivinancitas
Cada mañana se lava la cara
- kampa: nah
es la campana
tlapextli ikxiwan
son las patas de la cama
tlapextli
es la cama
tlapextli
es la cama
aújah
es la aguja
aújah
-es la aguja
metlatl
es el metate

- 68a Oz Ma:ski xtiknekis, tikahkoteyomas,
tli:non?
Aunque no quisieras, lo estarás refregando,
¿qué es?
68b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
san nochipa kiyontokeh
Una adivinanza, una adivinanza
Siempre lo están refregando
68c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: tona:na:tsi:n
san nochipa noyoyontok
Una adivinanza, una adivinanza
A una señora
siempre la estarán fregando
69 Oa Se: mosa:sa:ni:ltsi:n ih
o:memeh titli:lihkeh
kitlapachóah mátlaktlí
Esta es una de tus adivinancitas
Dos negritos tapan a diez
70a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan notsontekon
nepa ma nomito:ti
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la cabeza
para que baile allí
70b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan notsontekon
ma nimito:titiwetsi
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la cabeza,
deja que de una vez
me ponga a bailar
- metlatl
es el metate
metlatl
es el metate
metlatl
es el metate
sapa:tos
son los zapatos
temoltsi:n
es la mano del molcajete
temoltsi:n
es la mano del molcajete

- 71 Oz Ma:ski xtiknekis, tikte:mpi:tsas,
tli:non? ma:tekon
Aunque no quisieras, lo besarás,
¿qué es? es tu cantimplora
- 72 Oz Tiá:s ipan kujioh
wehka tikne:xti:s se: kujtli pia:stik
tlakwa:tipan ye:watok se: wi:lo:tl,
tli:non? beli:tah
Te meterás en un bosque
y lejos encontrarás un árbol derecho,
sobre su cabeza está sentada una huilota,
¿qué es? es una velita
- 73 SJ Sa:sa:ni:!!
-te:ntetl!
Onkah se: kuhtsi:ntle piya:stik, piya:stik
niman ikwa:tipan kipia se: teboli:tah seri:yoh
Adivinanza!
—¡Bocón!
Hay un arbolito derecho, derecho
luego arriba tiene una bolita es el cerillo
- 74 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
po:ktik ke:n motsi:nko ká:maras
Una adivinanza, una adivinanza
Tiznado como tu culo son las 'cámaras'
- 75 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tlekowa wan tsatsi kwe:teh
Una adivinanza, una adivinanza
Sube y echa un grito es el cohete
- 76a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan nokoli:tah
ma nontlaxteki miktlan kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la colita,
déjame robar en el infierno es la cuchara

- 76b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
se: totla:tlakatsi:n
kiki:tskian ipan ikoli:tah
wan ontlaxteki kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Un hombrecito
que lo agarran por la colita
y luego roba es la cuchara
- 76c Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan nokoli:tah
ma nontlachia miktlan kucha:rah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la colita,
deja que me asome al infierno es la cuchara
- 77a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
kuwitik ontsatsi a:chah
Una adivinanza, una adivinanza
En el bosque echa gritos es el hacha
- 77b Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
xne:chki:tski ipan noko:lah
ma nitsatsi a:chah
Una adivinanza, una adivinanza
Agárrame por la cola,
déjame echar un grito es el hacha
- 78 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
nikan xya, nepa timona:mikin mokaltsonmekayo
Una adivinanza, una adivinanza
Véte por aquí, allá nos encontramos es el cordón
de los calzones
- 79 Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
chikna:wtipan ontopo:ni lo:boh
Una adivinanza, una adivinanza
En 'chicnauhtipan' se revienta es el globo
- 80a Am Se: tosa:sa:ne:l, se: tosa:sa:ne:l
tsi:ntsikirión tsi:nkwa:kwa tije:ras